

International Symposium sponsored by:
SOPHIA UNIVERSITY INSTITUTE OF COMPARATIVE CULTURE

DIGITAL HUMANITIES AND DATABASES

Date: 16 March 2018 (Friday)
Time: 10:00–17:00
Venue: Sophia University
Room: Bldg. 2-409

スケジュール

JP: 日本語

MORNING

09:30 am 受付

10:00 am 開会の挨拶: デビッド・スレイター（上智大学比較文化研究所長） &
ベティーナ・グラムリヒ＝オカ（プロジェクト代表者）

SESSION I: DOCUMENTING DISASTER

10:15 am デビッド・スレイター（上智大学比較文化研究所長）
東北からの声：災害と復興のオーラルナラティブ・アーカイブ

11:00 am 休憩

11:05 am 橋本雄太（国立歴史民俗博物館）
前近代日本語資料の参加型テキストデータベース実現に向けて

11:50 pm 昼休み

SESSION II: PHILOLOGY

13:00 pm 岡田一祐（国文研究資料館）
日本語文献学関連データベース二題：「新日本古典籍総合データベース」と
「『和翰名苑』仮名字体データベース」をめぐって

13:45 pm 休憩

13:50 pm 飯倉洋一（大阪大学） **JP**
日本文学研究における原本画像データベースの活用とくずし字学習支援アプリ

14:35 pm 休憩

SESSION III: JAPANESE STUDIES

14:40 pm 山田太造（東京大学史料編纂所） **JP**
東京大学史料編纂所における日本史研究のデータフローと利活用

15:25 pm 休憩

15:30 pm ボルン礼於（ハイデルベルク大学）、浅野友輔（チーム・メンバー）
日本の人名データベース: 歴史的ソーシャルネットワーク可視化とその活用

16:15 pm 休憩

16:20 pm 佐久間勤（キリシタン文庫） **JP**
ラウレスキリシタン文庫データベースの紹介

16:50 pm 総括

17:00 pm 懇親会

SCHEDULE

JP: Presentation in Japanese

MORNING

09:30 am Reception Desk

10:00 am Welcome Address: David H. Slater (Director of Institute of Comparative Culture, Sophia University) & Bettina Gramlich-Oka (Project leader, Sophia University)

SESSION I: DOCUMENTING DISASTER

10:15 am David H. Slater (Director of ICC, Sophia University)
Voices from Tohoku: Oral Narrative Archive of Disaster and Recovery

11:00 am Break

11:05 am Hashimoto Yūta (National Museum of Japanese History)
Participatory Text Database for Premodern Japanese Texts

11:50 pm Lunchbreak

SESSION II: PHILOLOGY

13:00 pm Okada Kazuhiro (National Institute of Japanese Literature)
Japanese Philology: The *Database of Premodern Japanese Works* and the
“*Wakan meien*” Hiragana Grapheme Database

13:45 pm Break

13:50 pm Iikura Yōichi (Osaka University) **JP**
Kuzushi ji Learning Application and the Utilization of Image Databases in Japanese Literature Research

14:35 pm Break

SESSION III: JAPANESE STUDIES

14:40 pm Yamada Taizō (Historiographical Institute, the University of Tokyo) **JP**
Flow and Utilization of Japanese Historical Data in the Historiographical Institute

15:25 pm Break

15:30 pm Leo Born (Heidelberg University), Asano Yūsuke (Team member)
Japanese Biographical Database: Application in Historical Social Network Visualization

16:15 pm Break

16:20 pm Sakuma Tsutomu (Director of Kirishitan Bunko, Sophia University) **JP**
Laures Kirishitan Bunko Database

16:50 pm Closing Remarks & Discussion

17:00 pm Reception

ABSTRACTS

David Slater デイヴィッド・スレイター (Sophia University 上智大学): Voices from Tohoku: Oral Narrative Archive of Disaster and Recovery 東北からの声：災害と復興のオーラルナラティブ・アーカイブ

Voices from Tohoku started out as a student volunteering project in the spring of 2011 in Iwate, Miyagi, and later in Fukushima. From autumn we began video recording semi-structured first-hand accounts from survivors as a complement to our volunteer work. The material is by turns painful and hopeful, narratives of loss and recovery, of fractured communities and shattered lives, but also of reconnection, reconciliation and rebuilding. Through repeated visits to the same communities we amassed more than 500 hours of recording, the largest collection of its type anywhere we know of. Since then, we have been trying to create an archive for scholars and an open website of shorter clips for everyone as a way to do some community outreach. <https://tohokukaranokoe.org/>. This talk will be an opportunity to show what we have and to ask for your help in making a better archive and public portal. (We will also show some clips.)

『東北からの声』プロジェクトのきっかけは、2011 年春、岩手県と宮城県、そして後に福島県へと広がった、学生によるボランティア活動だった。その秋から、私たちはボランティア活動の傍ら、災害から生き延びた人々の体験談をビデオ録画し始める。そこには痛みと同時に希望があり、喪失と回復の物語があり、散り散りになったコミュニティと打ち砕かれた生活の物語があった。そして、再びつながり、和解し、立て直していこうとする人々の声があった。同一コミュニティを繰り返し訪れて収集した映像データは、500 時間以上という、このような形式でのデータとしては他に類を見ない規模になった。その後、コミュニティへの働きかけの一案として、インタビューから抜粋した映像による一般視聴者向けのウェブサイト (<https://tohokukaranokoe.org/>) を開設、さらに研究者向けアーカイブの構築を目指している。本講演では、私たちの活動と研究の結果を紹介し、アーカイブとウェブサイトをより充実させるための協力を求めたい（抜粋映像を紹介予定）。

Hashimoto Yūta 橋本雄太 (National Museum of Japanese History 国立歴史民俗博物館): The Participatory Text Database for Premodern Japanese Texts 前近代日本語資料の参加型テキストデータベース実現に向けて

The rise of digital humanities has brought a number of quantitative methods such as text mining and social network analysis into historical studies. Many of these newly introduced methods presuppose the existence of large-scale text databases which are still rare to find in the field of premodern Japanese studies. However, the recent success of *Minna de honkoku* (<https://honkoku.org/>), a crowdsourcing project for transcribing premodern earthquake records run by the members of the Historical Earthquake Study Group (HESG) at Kyoto University, has opened up the possibility of constructing a large-scale text database through the participation of thousands of volunteers. Although the current scope of the project is limited to historical disasters, the members of HESG, including, me have already started a development project to make *Minna de honkoku* into a more general platform where multiple genres of historical documents will be handled.

In this talk, I discuss the possibilities and challenges of constructing such a general participatory text database. I also demonstrate the development version of the next release of *Minna de honkoku* and discuss its technical considerations including the compatibilities with IIIF (International Image Interoperability Framework) protocols and TEI (Text Encoding Initiative) Guidelines.

デジタル人文学の勃興は、テキストマイニングやソーシャルネットワーク分析など、定量的・統計的手法を歴史研究に持ち込むことを可能にした。ただし、こうした新規手法の多くは大規模なテキストデータベースの存在を前提とするものであり、まだ日本語資料への適用は難しい側面がある。一方で、『みんなで翻刻』(<https://honkoku.org/>)の成功により、数千人規模の市民ボランティアとの協働によって大規模なテキストデータベースを構築する可能性が拓かれつつある。現時点では『みんなで翻刻』の対象は歴史災害史料に限定されているが、近い将来に、一般の歴史資料を対象とした参加型プラットフォームへと拡張される予定である。

本発表では、『みんなで翻刻』が目指す市民参加型データベースの可能性と課題について議論する。また、発表者が現在構築している、次期バージョンの『みんなで翻刻』のデモンストレーションを実施した上で、IIIF(International Image Interoperability Framework)やTEI(Text Encoding Initiative)など、デジタルアーカイブ関連技術との互換性について議論する。

Okada Kazuhiro 岡田一祐 (National Institute of Japanese Literature 国文研究資料館):
Japanese Philology: The Database of Premodern Japanese Works and the “Wakan meien” Hiragana Grapheme Database 日本語文献学関連データベース二題:「新日本古典籍総合データベース」と「『和翰名苑』仮名字体データベース」をめぐって

The presentation discusses the usage of two databases in Japanese philology. The two databases introduced are an institutional large-scale digital archive and my personal small-scale hiragana database: i.e. the *Database of Pre-Modern Japanese Works* and the “*Wakan Meien*” *Hiragana Grapheme Database*. The former is a large digital archive that hosts tens of thousands Classical Japanese works. In contrast, the latter one concerns the classification of hundreds of obsolete varieties of hiragana shapes, which were eliminated with the Script Reform of 1900.

本発表では研究機関による巨大なデジタルアーカイブと発表者の個人的な小規模の平仮名データベース——「新日本古典籍総合データベース」と「『和翰名苑』平仮名字体データベース」——の紹介を行う。前者は、数万もの古典籍資料を擁する大規模デジタルアーカイブであって、昨年10月より発表者も関わっているものである。それに対して、後者は、発表者の個人的な研究で、1900年に廃止された数百の平仮名の形状の分類に関するものである。この発表では、日本文献学における両データベースの活用について論ずる。

Iikura Yōichi 飯倉洋一 (Osaka University 大阪大学): Kuzushi ji Learning Application and the Utilization of Image Databases in Japanese Literature Research 日本文学研究における原本画像データベースの活用とくずし字学習支援アプリ

The National Institute of Japanese Literature is in the process of making 300,000 early Japanese books accessible online. At other libraries and institutions, too, it is becoming increasingly common to make digital images of early books publicly available. This change has opened up new possibilities for scholarly research in Japanese literature, as more books can now be viewed in their original form from anywhere in the world, without filling out any paperwork. If more people among the general public and outside of Japan have the opportunity to learn to read *kuzushi ji* (cursive characters), bibliographical research on early Japanese books may reach even greater heights. With the hope of facilitating that process, my team at Osaka University collaborated with Yuta Hashimoto to develop KuLA, a smartphone/android app for learning *kuzushi ji*. I will present on how the app came to be, and discuss what is on the horizon.

国文学研究資料館が歴史的典籍 30 万点を Web 公開するプロジェクトを進めている。それ以外の図書館でも歴史的典籍の原本画像公開が着々と広がっている。海外在住であることや、手続き上の問題などで困難だった原本画像閲覧が容易になり、日本文学研究の可能性が大きく開かれることになった。くずし字で書かれた歴史的典籍の文字を読める人々が、一般の方や海外にも増えることで、歴史的典籍の文献学的研究の可能性はさらに広がるだろう。その一助とするために、大阪大学では、橋本雄太氏を招いて、くずし字学習支援アプリ KuLA を開発した。その経緯と今後の展望についてご報告したい。

Yamada Taizō 山田太造 (Historiographical Institute, the University of Tokyo 東京大学史料編纂所): Flow and Utilization of Japanese Historical Data in the Historiographical Institute 東京大学史料編纂所における日本史研究のデータフローと利活用

The Historiographical Institute, University of Tokyo, has as its mission to accumulate and publish historical source materials relating to premodern Japan. For more than 100 years the Institute published these materials in form of catalogs, reproductions of texts, indexes, images, and the like such as *Dai Nihon shiryō*. As of March 2017, the collection has grown to approximately 5.3 million records, with about 600 million characters. In the presentation, I will talk about the collection of historical materials at the Historiographical Institute, their use in the field of Japanese history and research results, as well as describe the new user methods for these data.

東京大学史料編纂所は、『大日本史料』などの前近代日本史に関わる史料集編纂を目的として、史料の目録、本文、索引、画像、文字などのデータを生成・蓄積してきた。これらは史料編纂所が 100 年以上に渡って行ってきた、研究素材となる史料の調査・収集、翻刻・索引付け、史料批判などの歴史学研究成果であり、2017 年 3 月時点で、約 530 万レコード、約 6 億文字の巨大な日本史史料コレクションへと成長した。本報告では、東京大学史料編纂所における史料収集、日本史研究・史料集編纂での利用、研究成果としての公開について述べるとともに、新たなデータの利活用手法についても述べる。

Leo Born ボルン礼於 (Heidelberg University ハイデルベルク大学) and Asano Yūsuke 浅野友輔 (Sophia University 上智大学): Japanese Biographical Database: Application in Historical Social Network Visualization 日本の人名データベース: 歴史的ソーシャルネットワーク可視化と、その活用

“Japanese Biographical Database” (JBDB) was constructed with the purpose of providing bibliographical information on Japanese historical figures and their personal, social, and political networks. Starting with research on Rai Shunsui, the database now encompasses entries on ca. 2,200 individuals and ca. 7,000 events pertaining to these individuals and their relations, allowing to search and visualize these entries by date, social status, sources, and other filters. This presentation will focus on the database design and the development of the web application used to access and modify the database. Particular emphasis will be put on the visualization capabilities, with a demonstrative exploration of a concrete historical social network within the database.

「日本の人名データベース」は、日本の歴代的人物の伝記と、その人物の個人的、社会的、および政治的のネットワークについての情報提供を目的として作成された。本データベース構築は頼春水の研究から始まり、現在は人物約 2,200 人、人物間のイベント約 7,000 件を年月日・身分・出典などで検索し閲覧することができる。本発表で、データベース構築の概要と、様々なオープンソースツールを用いたウェブアプリケーションの作成及びネットワーク可視化の方法について報告する。可視化ツールの紹介を中心に、データベース内の歴史的ソーシャルネットワークの可視化について具体例を用いてデモンストレーションを行なう。

Sakuma Tsutomu 佐久間勤 (Kirishitan Bunko キリシタン文庫): Laures Kirishitan Bunko Database ラウレスキリシタン文庫データベース

The presentation will introduce the Laures Kirishitan Bunko Database, which is the electronic catalogue of rare books contained in “Kirishitan Bunko” edited by Johannes Laures, S.J. as well as added material after the publication. The purpose is to provide the widest possible public access to Kirishitan Bunko’s collection. The database offers bibliographical information and high-quality digital images. This database includes the following types of materials: The Ancient Japanese Mission Press; Mission Press during the Period of the Restoration of the Catholic Mission in Japan; European Works on the Early Missions in Japan; Maps of East Asia; Christian Artifacts, etc. The presentation offers a brief overview.

ラウレスキリシタン文庫データベースは、上智大学キリシタン文庫の設立者であるヨハネス・ラウレス神父が編纂した『吉利支丹文庫』を基礎にして、その公刊以降に発見・収集した史料を加え、キリシタン時代と近代の日本再宣教時代の情報を提供するものである。詳細な書誌情報とデジタル画像を一般公開し、学術研究のみならず一般の関心にも応えるべく開設された。本データベースには、主として次のようなものが含まれている。

- ・16-17 世紀のイエズス会宣教出版物であるキリシタン版
- ・プティジャン版を中心とする日本におけるカトリック再宣教時代の出版物
- ・日本の宣教に関する西欧人の著作
- ・東アジア地図
- ・キリシタン関連品 等



JBDB



7-1 Kioicho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8554
(TEL) +81-(0)3-3238-4082
(FAX) +81-(0)3-3238-4081
〒102-8554 東京都千代田区紀尾井町7-1



WWW.NETWORK-STUDIES.ORG